

## Presentación

### Martha Pulido

La especificidad del proceso de traducción es de crucial importancia para los programas académicos de Traducción puesto que implica una interacción entre la reflexión sobre la práctica, las habilidades y las competencias de la traducción y las características éticas del profesional. En el contexto Latinoamericano, la enseñanza de la traducción ha sido más intuitiva que sistemática; los profesores de lenguas extranjeras han enseñado la materia sin conocimiento sobre la pedagogía y/o la didáctica de la traducción. En Europa y en América, el interés en la didáctica de la traducción data desde 1970 y sigue creciendo ahora que nos hacemos conscientes de que en nuestras sociedades contemporáneas, lengua y cultura están en un continuo cambio y además, son transformadas continuamente por los desarrollos tecnológicos y por la población cambiante. El dossier presenta 3 artículos que tratan de la traducción hacia el español en el marco de programas de posgrado en traducción. El cuarto artículo hace referencia a la utilización de la traducción en la clase de lengua extranjera portugués-italiano.

El primer artículo que presentamos en el Dossier es una colaboración del Profesor Malcolm Williams de la Universidad de Ottawa “Translation Quality Assessment” y corresponde a la conferencia dictada por el profesor en la Universidad de Antioquia en Medellín, como parte de las actividades desarrolladas dentro del marco del proyecto de investigación “La Construcción del saber del traductor”. El artículo presenta estándares para la evaluación de traducciones apoyado en un marco teórico elaborado desde la teoría de la argumentación. El profesor Williams defiende su propuesta como una innovación que se aleja de lo convencional para asegurar criterios de calidad en el análisis de las competencias de traducción que deben adquirir los estudiantes que siguen una formación de traductores.

El artículo de Ricardo Muñoz Marín, “Expertise and Environment in Translation”, presenta los desarrollos del grupo de Investigación PETRA, de la Universidad de Las Palmas, sobre los procesos de construcción de significado, adquisición de competencias y habilidades de interpretación para mejorar la eficiencia mental y resolución de problemas en la práctica de traducción del inglés al español. Se describen aquí las metodologías, a través de las cuales se logran estos objetivos.

« La didactique du concept de *langue spécialisée* : vers une approche traductologique de la question », es un artículo de Christian Vicente García, profesor responsable de los estudios de licenciatura en Traducción científica y técnica – Español de la economía y los negocios en la Universidad de Haute-Alsace. El artículo se ocupa de la noción de lengua especializada dentro del

marco del programa de pregrado y maestría en estudios de traducción científica y técnica, enfocado en el par de lenguas francés-español.

Con su artículo “L’Uso della traduzione in una classe di LS: Una questione ancora aperta o da riaprire?” / “El uso de la traducción en clases de lengua extranjera: ¿Una cuestión resuelta o para reabrir?”, Sergio Romanelli, profesor del Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras en el Centro de Comunicación y Expresión de la Universidad Federal de Santa Catarina en Brasil, busca reabrir la discusión sobre el tema de la pertinencia o no de incluir ejercicios de traducción en la clase de lengua extranjera analizando los motivos no sólo lingüísticos, sino también ideológicos y políticos que esa discusión abarca, propone también reevaluar las ventajas de esta técnica didáctica.

El tema de la enseñanza de la traducción apenas comienza a debatirse en nuestro medio. Para Latinoamérica es enriquecedor, conocer los enfoques didácticos y pedagógicos seguidos en otros países y continentes y con pares de lenguas diversas, aprender de ellos, nos motiva a sistematizar nuestras prácticas empíricas desde una voluntad plural.